Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz (on) powiedział do niej: Daj mi swojego syna. Po czym wziął go z jej łona i zaniósł go do górnej komnaty,\* w której mieszkał, gdzie położył go na swoim łóżku.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz on ją poprosił: Daj mi swego syna. I wziął go z jej objęć, zaniósł do górnej komnaty, w której mieszkał, i tam położył go na swoim łóżku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedział jej: Daj mi swego syna. I wziął go z jej łona, zaniósł na górę do pokoju, w którym mieszkał, i położył go na swoim łóżku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niej: Daj mi syna twego; i wziąwszy go z łona jej, wniósł go na salę, na której mieszkał, i położył go na łożu swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niej Eliasz: Daj mi syna twego. I wziął go z jej łona, i niósł go na salę, gdzie sam mieszkał, i położył na łóżku swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Eliasz jej odpowiedział: Daj mi twego syna! Następnie, wziąwszy go z jej łona, zaniósł go do górnej izby, gdzie sam mieszkał, i położył go na swoim łóżku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Eliasz rzekł: Daj mi twego syna. Potem wziął go z jej łona i wyniósł do izdebki na poddaszu, gdzie mieszkał, i położył go na swoim łożu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział Eliasz: Daj mi swego syna! Po czym wziął go z jej kolan, zaniósł do pomieszczenia na górze, w którym mieszkał, i położył na swoim łóżku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Daj mi swojego syna” - odpowiedział. Wziął go z jej kolan i zaniósł na górę do pokoju, w którym mieszkał, i położył go na łóżku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł jej: - Daj mi twego syna. I wziął go z jej łona, zaniósł go do górnej izby, tam, gdzie mieszkał, i położył go na swoim łóżku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ілія до жінки: Дай мені твого сина. І він взяв його з її лона і поніс його на горище, в якому він сидів, і поклав його на своє ліжко. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak on do niej powiedział: Daj mi twojego syna! Po czym zabrał go z jej łona, zaniósł na poddasze, w którym mieszkał i położył go na swoim łóżku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on jej powiedział: ”Daj mi swego syna”. Potem wziął go z jej objęć i zaniósł go do izby na dachu, gdzie mieszkał, i położył go na swoim łożu. |

1. 1) górnej komnaty, עֲלִּיָה , lub: komnaty na górnym tarasie (l. dachu). [↑](#footnote-ref-2)